

No. 49809*

**Republic of Korea
and
Australia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia on cooperation in the fields of energy and mineral resources. Canberra, 30 August 2004

Entry into force: *18 October 2005 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Australie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement d'Australie relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales. Canberra, 30 août 2004

Entrée en vigueur : *18 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF ENERGY AND
MINERAL RESOURCES**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen and develop the existing cooperation between the two countries in the fields of energy and mineral resources on the basis of equality and mutual benefit,

Aiming to enlarge the areas of cooperation in the fields of energy and mineral resources, in view of the economic relationship between the two countries,

Recognising the importance of cooperation in efforts to stabilise greenhouse gas concentrations in the atmosphere in accordance with the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC),

Being confident that the expansion of cooperation in the fields of energy and mineral resources will contribute to the further development of friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Objectives and Principles

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in the fields of energy and mineral resources, particularly in areas of mutual benefit and interest such as trade, investment, technology, and policy consultation.
2. For the purposes of this Agreement, energy and mineral resources include commodities, products, technologies and services associated with the coal, oil, gas, uranium, new and renewable energy, power generation and any other energy and mining industries.

3. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations and taking full account of the need to ensure personal privacy and commercial confidentiality, promote and facilitate the exchange of energy and mineral resources information. This exchange of information may include:

- a) exchanging information to facilitate business participation in the development of energy and mineral resources;
- b) exchanging information on:
 - i) energy policies and regulations;
 - ii) current and future trends of the coal, oil, gas and electricity industries;
 - iii) trade in the fields of energy and mineral resources;
 - iv) scientific and technological data; and
 - v) other areas of mutual interest that may be agreed upon by the Parties.

4. The Parties shall promote and facilitate technical cooperation in the fields of energy and mineral resources. This promotion and facilitation of technical cooperation may include:

- a) exchanging relevant public and private sector personnel such as researchers, technicians and experts;
- b) organising seminars, symposiums and exhibitions;
- c) promoting and undertaking joint research for the exploration, exploitation, development, processing or transportation of energy and mineral resources; and
- d) other areas of mutual interest that may be agreed upon by the Parties.

5. The Parties shall cooperate to facilitate bilateral trade and investment in energy and mineral resources, including value added products and services, between the two countries. This cooperation may include:

- a) facilitating administrative procedures for investment in major projects dealing with energy and mineral resources, which includes governmental coordination and access to any governmental programs on an equitable and transparent basis;

- b) fostering partnerships for the exploration, development and processing of energy and mineral resources among the business circles of both countries;
 - c) exchanging information on bilateral trade and investment;
 - d) promoting the conclusion of contracts or other agreements which promote long term certainty for the businesses and organizations of each country; and
 - e) other activities that may be agreed upon.
6. The Parties shall facilitate the development and implementation of greenhouse gas mitigation projects in their respective countries in the context of the UNFCCC.
7. Each Party may recommend to the other Party appropriate measures to expedite cooperative activities provided for in this Agreement.

Article 2

Intellectual Property

1. Unless otherwise agreed, the Party providing energy and mineral resources information pursuant to this Agreement shall retain ownership of all intellectual property in it.
2. Any such information so exchanged may only be utilised by the receiving Party:
- a) for the purposes of this Agreement;
 - b) in accordance with the provisions of this Agreement; and
 - c) in accordance with any restrictions or conditions concerning its use and dissemination which the Party providing such information has previously made known in writing.
3. The Parties shall ensure that all intellectual property rights and any restrictions or conditions placed on information exchanged are enforced in accordance with their respective laws and regulations and the Parties shall take all reasonable measures to protect personal privacy and commercial

confidentiality. Such information includes, but is not limited to, confidential information and commercial and industrial secrets exchanged between the two countries in accordance with this Agreement.

Article 3

Joint Committee

1. A Joint Committee shall be established for the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement.
2. The Joint Committee shall be led by co-chairs representing the Parties and shall be comprised of an equal number of representatives of both Parties. The Parties shall select suitable representatives from industry and government to represent the Parties at meeting of the Joint Committee.
3. The Parties shall nominate a liaison officer as the contact point for the implementation of this Agreement.
4. The Joint Committee shall:
 - a) be responsible for administering and facilitating the effective functioning of this Agreement;
 - b) determine its own rules of procedure; and
 - c) make its decisions and adopt its recommendations by consensus.
5. The Joint Committee may establish ad hoc groups to undertake specific tasks, where necessary.
6. Unless otherwise agreed, the Joint Committee shall meet annually on mutually agreed dates alternately in the Republic of Korea and Australia.

Article 4

Relationship to Other Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other multilateral or bilateral agreements to which they are parties.

Article 5
Dispute Resolution

Any disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 6
Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes whereby the Parties notify each other that all domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter continue in force until either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement. Such termination shall take effect six (6) months after the date of the notification.

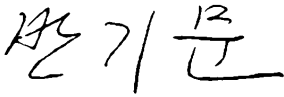
Article 7
Amendment

1. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties. Any amendment shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes whereby the Parties notify each other that all domestic requirements for the entry into force of the amendment have been fulfilled.
2. Notwithstanding the amendment or termination of this Agreement in whole or in part thereof, any rights or obligations under this Agreement existing prior to the effective date of amendment or termination shall remain in force.

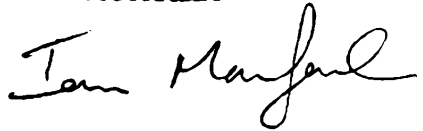
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra on *thirtieth day of August* 2004, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Handwritten signature in Korean, consisting of stylized characters and a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA

Handwritten signature in cursive script, reading "Ian Macfarlane".

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 호주 정부간의
에너지 및 광물자원분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 호주 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙에 기초하여 에너지 및 광물자원 분야에서의 기존의 양국간 협력을 강화·발전시키기를 희망하고,

양국의 경제관계에 비추어 에너지 및 광물자원 분야에서 협력의 범위를 확대할 것을 추구하고,

기후변화에 관한 국제연합기본협약(UNFCCC)에 따라 대기 중 온실가스 농도를 안정시키기 위한 노력에 있어서 협력의 중요성을 인식하며,

에너지 및 광물자원 분야에서의 협력의 확대가 양국간 우호관계를 더욱 발전시키는 데 기여할 것임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목적 및 원칙

1. 양 당사자는 에너지 및 광물자원 분야에서, 특히 무역·투자·기술 및 정책협외와 같은 상호 이익이 되고 관심이 있는 분야에서 양국간 협력을 증진한다.
2. 이 협정의 목적상 에너지 및 광물자원은 석탄, 석유, 가스, 우라늄, 신규·재생 에너지, 전력 발전 및 그 밖의 에너지·광물산업과 연관된 상품·생산품·기술 및 서비스를 포함한다.
3. 양 당사자는, 그들 각자의 법령에 따라 그리고 개인정보 및 상업비밀을 보장할 필요성을 충분히 고려하여, 에너지 및 광물자원 정보의 교환을 증진하고 촉진한다. 이러한 정보의 교환은 다음 각목의 사항을 포함한다.
 - 가. 기업의 에너지 및 광물자원 개발 참여를 촉진하기 위한 정보의 교환
 - 나. 다음 사항에 대한 정보의 교환

- 1) 에너지 정책 및 규정
 - 2) 석탄, 석유, 가스 및 전기산업의 현황 및 장래 동향
 - 3) 에너지 및 광물자원 분야에서의 무역
 - 4) 과학·기술 자료
 - 5) 양 당사자가 합의하는 그 밖의 상호 관심 분야
4. 양 당사자는 에너지 및 광물자원 분야에서의 기술협력을 증진하고 촉진한다. 기술협력의 증진 및 촉진은 다음 각목의 사항을 포함한다.
- 가. 연구원·기술자 및 전문가와 같은 공공·민간 분야 관련 인력의 교류
 - 나. 세미나·심포지엄 및 박람회의 개최
 - 다. 에너지 및 광물자원의 탐사·채굴·개발·가공처리 및 수송을 위한 공동연구의 증진 및 수행
 - 라. 양 당사자가 합의하는 그 밖의 상호 관심 분야
5. 양 당사자는 부가가치 상품 및 서비스를 포함하는 에너지 및 광물자원의 양국간 무역 및 투자를 촉진하기 위하여 협력한다. 이러한 협력은 다음 각목의 사항을 포함할 수 있다.
- 가. 평등과 투명성에 기초한 정부의 조정 및 정부 프로그램에의 접근을 포함한, 에너지 및 광물자원을 다루는 주요 사업에 대한 투자를 위한 행정 절차의 간소화
 - 나. 에너지 및 광물자원의 탐사·개발 및 가공처리를 위한 양국 업계간 협력관계의 조성
 - 다. 양국간 무역 및 투자에 관한 정보의 교환
 - 라. 각 국의 기업 및 기관을 위한 장기적 확실성을 보장하는 계약 또는 그 밖의 협정 체결의 촉진
 - 마. 양 당사자간 합의되는 그 밖의 협력 활동
6. 양 당사자는 기후변화에관한국제연합기본협약의 맥락에서 자국 내 온실가스 감축사업의 개발 및 실행을 촉진한다.
7. 각 당사자는 타방당사자에게 이 협정에 규정된 협력 활동을 촉진하기 위한 적절한 조치를 권고할 수 있다.

제 2 조
지적재산권

1. 달리 합의되지 아니하는 한, 이 협정에 따라 에너지 및 광물자원 정보를 제공하는 일방당사자가 그 정보에 대한 모든 지적재산권을 소유한다.

2. 위와 같이 교환된 정보는 타방당사자에 의하여 다음 각목의 경우에만 사용될 수 있다.

가. 이 협정의 목적을 위한 경우

나. 이 협정의 규정에 따른 경우, 그리고

다. 그러한 정보를 제공하는 당사자가 사전에 서면으로 통보한 정보의 사용 및 배포에 관한 제한조치 또는 조건에 따른 경우

3. 양 당사자는 모든 지적재산권 그리고 교환된 정보에 대한 제한조치나 조건이 그들 각자의 법령에 따라 이행되도록 보장하며, 개인정보 및 상업비밀을 보호하기 위하여 모든 합리적인 조치를 취한다. 그러한 정보는 이 협정에 따라 양국간 교환된 비밀정보 및 상업·산업비밀을 포함하되 이에 한정되지 아니한다.

제 3 조
공동위원회

1. 이 협정의 효과적 이행을 보장하기 위하여 공동위원회가 설립된다.

2. 공동위원회는 양 당사자를 대표하는 공동의장에 의하여 주재되며, 같은 수의 양 당사자 대표로 구성된다. 양 당사자는 공동위원회 회의에서 자국을 대표할 적절한 대표들을 업계 및 정부에서 선정한다.

3. 양 당사자는 이 협정의 이행을 위한 접촉기관으로서 연락관을 지정한다.

4. 공동위원회는 다음 각목의 사항을 수행한다.

- 가. 이 협정의 효과적 운영의 수행·촉진
- 나. 자체의 절차규칙 제정
- 다. 컨센서스에 의한 결정 및 권고의 채택

5. 공동위원회는 필요한 경우에 특정 업무의 수행을 위한 임시작업반을 설치할 수 있다.

6. 달리 합의되지 아니하는 한, 공동위원회는 상호 합의하는 날짜에 대한 민국과 호주에서 교대로 매년 개최된다.

제 4 조 다른 협정과의 관계

동 협정은 양 당사자가 모두 당사자인 다른 다자협정 또는 양자협정으로 부터 발생하는 양 당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 5 조 분쟁 해결

이 협정의 해석 또는 적용과 관련된 분쟁은 양 당사자간의 협의를 통하여 해결한다.

제 6 조 발효 및 유효기간

1. 이 협정은 양 당사자가 발효를 위한 모든 국내적 요건이 충족되었음을 상호 통지하는 외교각서의 교환으로 발효한다.

2. 이 협정은 5년의 기간 동안 유효하며, 일방당사자가 타방당사자에게 서면으로 이 협정의 종료 의사를 통지할 때까지 계속 유효하다. 이러한 종료는 통지일로부터 6월 후에 효력이 발생한다.

제 7 조
개 정

1. 이 협정은 양 당사자간의 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 개정은 개정의 발효를 위한 모든 국내적 요건이 충족되었음을 통지하는 외교각서의 교환으로 발효한다.

2. 이 협정 전체 또는 부분의 개정이나 종료에도 불구하고, 개정 또는 종료의 발효일 전에 이미 존재하는 이 협정상의 권리나 의무는 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 8 월 30 일 캔버라에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

박기문

호주 정부를 대표하여

Tom Marjand